Porównanie tłumaczeń Wyjścia 14:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział Mojżesz do ludu: Nie bójcie się, wytrwajcie,\* a zobaczycie zbawienie JAHWE, które sprawi wam dzisiaj! Bo Egipcjan, których dzisiaj widzicie, nie będziecie już więcej oglądali – na wieki![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie bójcie się! — odpowiedział Mojżesz. — Wytrwajcie! Zobaczycie ratunek PANA! On zapewni wam go jeszcze dziś! Tych Egipcjan, których dzisiaj widzicie, nie będziecie już więcej oglądali — na wieki! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mojżesz odpowiedział ludowi: Nie bójcie się, stójcie i patrzcie na wybawienie JAHWE, które wam dziś okaże. Egipcjan bowiem, których teraz widzicie, nie zobaczycie nigdy więcej. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł Mojżesz do ludu: Nie bójcie się, stójcie, a patrzajcie na wybawienie Pańskie, które wam dziś uczyni; bo Egipczanów, których teraz widzicie, więcej nie oglądacie na wieki |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Mojżesz do ludu: Nie bójcie się! Stójcie a patrzajcie na wielkie sprawy PANSKIE, które uczyni dzisia. Bo Egipcjanów, których teraz widzicie, żadną miarą więcej nie ujźrzycie aż na wieki. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mojżesz odpowiedział ludowi: Nie bójcie się! Pozostańcie na swoim miejscu, a zobaczycie zbawienie od Pana, jakie zgotuje nam dzisiaj. Egipcjan bowiem, których widzicie teraz, nie będziecie już nigdy oglądać. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Na to rzekł Mojżesz do ludu: Nie bójcie się, wytrwajcie, a zobaczycie pomoc Pana, której udzieli wam dzisiaj! Egipcjan, których dzisiaj oglądacie, nie będziecie już nigdy oglądali. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mojżesz jednak odpowiedział ludowi: Nie bójcie się! Wytrwajcie, a ujrzycie wybawienie JAHWE, które wam dzisiaj zgotuje. Egipcjan, których dziś oglądacie, nie będziecie już nigdy widzieć. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mojżesz odrzekł ludowi: „Nie bójcie się! Wytrwajcie, a zobaczycie wasze ocalenie, którego JAHWE dzisiaj dokona! Tych Egipcjan, których teraz macie przed sobą, nie zobaczycie już nigdy więcej. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale Mojżesz odpowiedział ludowi:- Nie trwóżcie się! Wytrwajcie na miejscu, a ujrzycie pomoc, jakiej Jahwe wam dziś użyczy. Egipcjan bowiem, których dzisiaj widzicie, nigdy już nie ujrzycie. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | A Mosze odpowiedział ludziom: Nie bójcie się! Ustawcie się i zobaczcie wybawienie od Boga, które dla was dzisiaj uczyni. Bo tak, jak widzieliście Egipcjan dzisiaj, już nigdy więcej ich nie zobaczycie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказав же Мойсей до народу: Будьте мужні; стійте і дивіться на спасіння, що від Бога, яке Він вчинив нам сьогодні. Бо так як побачили ви сьогодні єгиптян, білше не побачите їх на віки. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Mojżesz powiedział do ludu: Nie obawiajcie się; stańcie i patrzcie na pomoc WIEKUISTEGO, którą wam dziś okaże. Gdyż jak dzisiaj widzieliście Micrejczyków tak ich więcej nie ujrzycie na wieki. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas Mojżesz powiedział do ludu: ”Nie lękajcie się. Stójcie niewzruszenie i oglądajcie wybawienie, które JAHWE dziś wam zgotuje. Bo Egipcjan, których dzisiaj widzicie, już więcej nie zobaczycie, nie, nigdy więcej. |

1. 1) wytrwajcie, הִתְיַצְבּו (hitjatsewu), lub: ostańcie się. [↑](#footnote-ref-2)